

Bouônjour et la beinv'nue à touos vous tch'écoutez la Lettre Jèrriaise chu Sanm'di matîn, lé tchinze dé Mai.

Lundi pâssé, lé neuf dé Mai, ch 'tait lé septante-septième anniversaithe dé not' libéthâtion après les longues années dé not' otchupâtion et la fin dé la deuxième grande dgèrre du vîngtchième siècl'ye. J'espéthe qu'ous avez touos ieu opportunité dé célébrer chu jour dé si considéthabl'ye împortance dans l'histouaithe dé not' île – lé jour dé grande jouaie et dé victouaithe pour les cheins tchi 'taient là en 1945. Qué j'continuons à célébrer châque année et à chârer les mémouaithe que j'avons auve les gênéthâtions tchi nos suivent à fin tch'i' sachent chein qué lus anchêtres eûtent comme expéthiènces dans chute période d'otchupâtion.

Lundi pâssé quand j't'êmes à célébrer jé m' trouvis à ramémouaithe eune variété d'încidents et d'moments dans not' maîson d'fèrme, dans l's établ'yes, dans la grange et dans l'bel même. J't'êmes entouothés par les Allemands auve l'office prîncipale des autorités dans l'ouêst et lus d'meuthe dans la maîson à côté. J'avêmes pèrdu deux clios où'est qu'il' avaient mîns plusieurs bèrrexes pour acc'moder lus régînement et où'est qu'il' avaient construit un nombre dé bunkers et dé postes pour lus canons. Et i' y' avait un traîsième clios, tout près dé la grange où'est qu' les soudards soulaient drîlyi chaque matîn. Et jour et niet, groupe après groupe, ches soudards marchaient à pas militaithe dans la route d'avant la maîson. I' n' y' avait pas mouoyen pour nous dé sorti dé not' siez nous sans êt' veu ou d' êt' înnocents qu'i' 'taient tréjous tout alentou.

Un jour les officyièrs Allemands et lé Connétabl'ye dé not' paraîsse dé Saint Ouën, lé défunt Francis Lé Boutillyi, arrivîtent à la grande porte. Ch' n 'tait pon eune visite av'nante mais ch' tait pour nos dithe qu'il' allaient rétchisitionner en quarante-huit heuthes la maîson, les établ'yes et la grange et tch'i' fallait nos en aller ailleurs auve vaques, poules et couochons et tout l' bataclian d'la fèrme. Mais éyou aller? J'tais trop janne pour réaliser l'hôrreu dé lus d'mande mais mes pathents 'taient atterrés, atterés d'un seul coup et né sachant tchi dithe ou comment ardgumenter. Heutheusement Moussieu lé Connétabl'ye eut un moment d'însphâtion. Comme i' s'adonnit j'tais dans man liet souffrant des ouothipieaux et l' Connétabl'ye annonchit qu'i' fallait qué j'restîsse dans l'liet sans bouogi pour dgiêx jours. “Et bein” les officyièrs annonchîtent “Ou pouvez clièrgi la maîntchi d'la maîson pour nous pour dgiêx jours et quand l'mousse s'sa mus i' faudra fichi l'camp”. Plusieurs soudards Allemands vîtent d'meuther dans lus maîntchi d'la maîson et ch' fut dgiêx jours bein gênants pour touos nous, cherchant sans trouver, où'est qué j'pouvions aller. Mais i' y' avait un mithacl'ye tchi nos attendait et l' neuvième jour les autorités arrivîtent auve la bouonne nouvelle tch'i' 'taient contents et satisfaits auve la situâtion et i' n' y' avait pas bésôin dé nos rêmuèr et aller ailleurs. Les ouothipieaux et l' Connétabl'ye 'taient v'nus à not' s'cours et la main du Bouôn Dgieu avait agi pour nos garder saufs.

Ch'est là tout pour aniet. Ayiz tous un bouôn weekend et profitez du bieu solé et dé toutes les bouonnes choses qué j'avons grâce à la libèrté qué j'célébrons.

À bétôt et à la préchaine.

English summary

Last Monday's Liberation Day celebrations of the day in 1945 of joy and victory – a day of such importance in this Island's history. Let's continue each year to celebrate and share memories so that successive generations know all about what their ancestors experienced in the occupation years.

As I celebrated I recalled events and particular moments in our farmhouse and around the farm. We were totally surrounded by the occupying forces with the Headquarters in the west in the house opposite; fields taken from us and barracks and gunposts established; daily drilling of the soldiers in the field beside the barn; soldiers patrolling and marching past the farm by day and night.

One day German officers and the Connétable of St Ouën arrived to requisition house, barns and stable and for us to move within 48 hours with all the farm animals. Parents totally hit hard with nowhere to go. Constable inspired and said that I, in bed with mumps, could not be moved for 10 days. Germans agreed to take over half the house immediately and that we would move out at the end of the ten days. On the 9th day they announced that they were satisfied with the arrangement and did not require anything more and that we could stay. The Constable and the mumps had come to our rescue and God's hand had been on us.